

**B KULTURWISSENSCHAFTEN**

**BC PHILOGIE. SPRACHEN UND SPRACHWISSENSCHAFT**

**BCB Germanische Sprachen**

**Deutsch**

**Baltikum**

**BIBLIOGRAPHIE**

- 16-4** *Deutsch im Baltikum* : eine annotierte Forschungsbibliographie / Ineta Balode und Dzintra Lele-Rozentāle unter Mitwirkung von Manfred von Boetticher und Reet Bender. - Wiesbaden : Harrassowitz, 2016. - 358 S. ; 25 cm. - (Fremdsprachen in Geschichte und Gegenwart ; 17). - ISBN 978-3-447-10598-9 : EUR 64.00  
[#4873]

In der seit 2005 erscheinenden Reihe *Fremdsprachen in Geschichte und Gegenwart* findet man Bände über einzelne Personen, die in der Geschichte des Fremdsprachenlernens eine Rolle gespielt haben,<sup>1</sup> andere über einzelne Epochen der Fremdsprachenvermittlung<sup>2</sup> und solche zur Mehrsprachigkeit in einzelnen Berufen,<sup>3</sup> doch überwiegen jene Bände, die sich mit dem Deutschlernen in anderen Ländern und mit Deutsch als Fremdsprache befassen.<sup>4</sup> Dabei handelt es sich überwiegend um monographische Darstel-

---

<sup>1</sup> Z.B. *Ein Franke in Venedig* : das Sprachlehrbuch des Georg von Nürnberg (1424) und seine Folgen / hrsg. von Helmut Glück ... - Wiesbaden : Harrassowitz, 2006. - VIII, 178 S. : Ill. ; 25 cm. - (Fremdsprachen in Geschichte und Gegenwart ; 3). - ISBN 978-3-447-05403-4 : EUR 38.00.

<sup>2</sup> *Die Fremdsprache Deutsch im Zeitalter der Aufklärung, der Klassik und der Romantik* : Grundzüge der deutschen Sprachgeschichte in Europa / Helmut Glück. - Wiesbaden : Harrassowitz, 2013. - 738 S. : Ill. ; 25 cm. - (Fremdsprachen in Geschichte und Gegenwart ; 12). - Bibliographie S. 535 - 674. - ISBN 978-3-447-10033-5 : EUR 59.00 [#3437]. - Rez.: *IFB* 14-1 <http://ifb.bsz-bw.de/bsz398358117rez-1.pdf>

<sup>3</sup> *Militär und Mehrsprachigkeit im neuzeitlichen Europa* / hrsg. von Helmut Glück und Mark Häberlein. - Wiesbaden : Harrassowitz, 2014. - 256 S. : Ill. ; 24 cm. - (Fremdsprachen in Geschichte und Gegenwart ; 14). - ISBN 978-3-447-10299-5 : EUR 58.00 [#4036]. - Rez.: *IFB* 15-1 <http://ifb.bsz-bw.de/bsz42760432Xrez-1.pdf>

<sup>4</sup> In diesen Bereich fallen die meisten der in *IFB* bisher besprochenen Bände dieser Reihe, so etwa *Deutschlernen in Russland und in den baltischen Ländern vom 17. Jahrhundert bis 1941* : eine teilkommentierte Bibliographie / Helmut Glück und Yvonne Pörzgen. - Wiesbaden : Harrassowitz, 2009. - LI, 399 S. : graph. Darst. ; 25 cm. - (Fremdsprachen in Geschichte und Gegenwart ; 6). - ISBN

lungen, aber auch um Aufsatzsammlungen oder um Bibliographien,<sup>5</sup> und in diese letztere Kategorie fällt auch der hier vorgestellte neueste Band.<sup>6</sup> Zur Einleitung dienen drei Beiträge, von denen der erste (von Manfred von Boetticher) unter der Überschrift *Zur Geschichte der Deutschbalten - zwischen den Welten* (S. 15 - 36) „die Jahrhunderte währende deutsche Vormachtstellung im Baltikum“ anspricht, und das, obwohl „die Zahl der Deutschen zu keinem Zeitpunkt mehr als 10 % der gesamten Bevölkerung ausgemacht haben dürfte“ (S. 16); dazu kommen Ausführungen zum Anteil, den *Der deutsche Adel, Die deutschen Stadtbürger - Kaufleute und Handwerker, Die Literaten, Kleindeutsche auf dem Land, Deutschbalten lettischer und estnischer Herkunft* sowie *Bäuerliche deutsche Siedler* daran hatten; den Abschluß bildet eine Statistik von 1963 (S. 35), die zeigt, in welchen Ländern die Deutschbalten nach 1945 untergekommen sind (die meisten mit 43.800 in der BRD und in der DDR mit 10.200). - Dzintra Lele-Rozentāle bietet unter der Überschrift *Vom Niederdeutschen zum Hochdeutschen einen Historischen Einblick in die Geschichte des baltischen Deutsch* (S. 37 - 63) und schließlich stellt Ineta Balode die Forschungsgeschichte der deutschen Sprache im Baltikum (S. 65 - 88) vor, soz. als Einleitung für die *Annotierte Forschungsbibliographie* (S. 89 - 346), die den Großteil des Bandes einnimmt und in der sie selbst ebenso wie Lele-Rozentāle als Autorinnen prominent vertreten ist.

Die Bibliographie ordnet die Monographien und Aufsätze chronologisch von 1759 - 2014 und beschreibt Inhalt und Methode so ausführlich, daß das über die sonst in Bibliographien üblichen Annotationen weit hinausreicht. Vermerkt sind am Schluß des Eintrags auch Rezensionen, allerdings nur mit dem Namen des Rezensenten und dem Erscheinungsjahr, aber unverständlicherweise ohne Hinweis auf die Stelle, unter der die Rezensionen dann eigens verzeichnet werden.<sup>7</sup>

Der Anhang enthält sechs *Abbildungen* von Gebäuden, einer Person (Oskar Masing, 1874 - 1947, seit 1922 Leiter des Arbeitsausschusses für das Deutsch-Baltische Wörterbuch) und einem Faksimile (S. 347 - 354) sowie

---

978-3-447-05842-1 : EUR 76.00 [#0755]. - Rez.: **IFB 09-1/2** <http://ifb.bsz-bw.de/bsz312350287rez-1.pdf> - **Deutsch als Fremdsprache in Polen** : Sprachlehrbücher aus dem 16. bis 18. Jahrhundert / Renata Budziak. - Wiesbaden : Harrassowitz, 2010. - IX, 188 S. : Ill. ; 24 cm. - (Fremdsprachen in Geschichte und Gegenwart ; 9). - ISBN 978-3-447-06439-2 : EUR 38.00 [#1957]. - Rez.: **IFB 11-2** <http://ifb.bsz-bw.de/bsz337911754rez-1.pdf>

<sup>5</sup> **Deutschlernen in den polnischen Ländern vom 15. Jahrhundert bis 1918** : eine teilkommentierte Bibliographie / Helmut Glück und Konrad Schröder. Bearb. von Yvonne Pörzgen und Marcelina Tkocz. - Wiesbaden : Harrassowitz, 2007. - XLVIII, 271 S. : graph. Darst. ; 25 cm. - (Fremdsprachen in Geschichte und Gegenwart ; 2). - ISBN 978-3-447-05471-3 : EUR 68.00 [9272]. - Rez.: **IFB 07-1-062** <http://swbplus.bsz-bw.de/bsz265997925rez.htm>

<sup>6</sup> Inhaltsverzeichnis: [http://scans.hebis.de/38/14/61/38146190\\_toc.pdf](http://scans.hebis.de/38/14/61/38146190_toc.pdf)

<sup>7</sup> Z.B. *Hünecke, Rainer 2006* (S. 286) ohne Hinweis auf den entsprechenden Eintrag auf S. 313.

einen *Autorenindex* (S. 354 - 358), der die verfassunglosen Schriften unter *Anonymus* verzeichnet.

Klaus Schreiber

QUELLE

**Informationsmittel (IFB)** : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/>

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=8032>